



Plec de prescripcions tècniques per a la contractació administrativa del servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents de les unitats del Departament de la Presidència.

Expedient GEEC núm. PR-2027-5

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents de les unitats del Departament de la Presidència.

2. Característiques i contingut de l'objecte del contracte

El Departament de la Presidència, d'acord amb el Decret 105/2025, de 27 de maig, de reestructuració del Departament de la Presidència, s'estructura en diferents unitats directives.

Habitualment aquestes unitats necessiten traduir i corregir tota una sèrie de documents.

2.1 Els documents que poden ser objecte de traducció i/o correcció poden ser, a títol indicatiu, els següents: cartes, informes, notes de premsa, circulars, discursos, notes de condol, comunicats, menús, notícies, reportatges, acords de govern de la Generalitat de Catalunya, textos per als webs especials (literals, biografies, notícies, articles, estudis, entre d'altres).

També seran objecte d'aquest contracte les traduccions jurades.

Per la seva complexitat i especificitat, restaran excloses d'aquest contracte les traduccions de textos literaris i/o científics i la reelaboració, adaptació o interpretació de textos per a la seva publicació.

2.2 Idiomes:

- Idiomes de treball habituals: català, castellà, occità/aranès, anglès, francès, alemany, italià.
- Idiomes de treball esporàdics: portuguès, gallec, èuscar, neerlandès, búlgar, danès, eslovac, grec, rus, àrab, xinès, japonès, noruec, txec, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

La llengua d'origen de la major part dels documents a què fa referència el paràgraf anterior és el català i les traduccions més habituals es fan entre les llengües A, B i C detallades al punt 6.1 d'aquest plec de prescripcions tècniques (en endavant PPT).

Això no obstant, l'objecte d'aquest contracte inclou també altres possibles combinacions entre llengües menys habituals, així com també les traduccions jurades que, ocasionalment, puguin ser necessàries.

2.3 L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Garantir que disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabetes (xinès, japonès, àrab, rus, grec i similars) per a l'execució dels diferents encàrrecs.
- A ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades. El mateix criteri caldrà emprar amb els llibres i altres materials proposats.
- Coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils i similars).
- Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat <https://www.termcat.cat/ca> i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar d'acord amb les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV):

<https://identitatcorporativa.gencat.cat/ca/identitat-visual/traduccions/>

- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions <https://llengua.gencat.cat> reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
 - o Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.
 - o Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.
 - o Documentació jurídica i administrativa.
 - o Majúscules i minúscules.
 - o Abreviacions.
 - o Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia-Termcat i de les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV), que es produeixen durant la vigència del contracte.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal.

- Consultar al Departament de la Presidència els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
- Garantir una revisió conjunta en aquelles sol·licituds de traducció d'un mateix document que s'hagi de traduir a diferents idiomes, i s'hauran d'aplicar els mateixos criteris de traducció, tant ortogràfics com d'estil i de puntuació, en relació al tractament de noms propis, cometes, negretes, títols, entre d'altres.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.
- Pel que fa a l'occità-aranès, l'equip de traductors ha d'estar en contacte amb el Conselh Generau d'Aran, que és qui té plena competència en tot allò que fa referència al foment i a l'aprenentatge de l'aranès i de la seva cultura d'acord amb les normes vigents a tot Catalunya en el camp de la política lingüística educativa. La varietat dialectal que s'emprarà a les traduccions és l'occità-aranès.

2.4 L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual. Aquest personal ha d'estar en possessió o bé de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma propi d'acord amb la normativa vigent. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte, i en concret, és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

En especial s'estableix que l'empresa contractista haurà de justificar, a petició del Departament, una mitjana d'experiència professional dels traductors en cada un dels idiomes de demanda habitual, de 5 anys com a mínim, per tal de garantir l'estabilitat laboral i l'òptima qualitat de prestació dels serveis durant tota l'execució del contracte.

El Departament de la Presidència podrà requerir al contractista en qualsevol moment de l'execució del contracte que acrediti aquesta condició especial de contractació.

2.5 Sempre que sigui possible, el Departament de la Presidència enviarà els textos a l'empresa contractista per correu electrònic, preferentment en format Word i/o PDF.

2.6 Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic i en format Word a la persona responsable del Departament de la Presidència que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible per correu electrònic.

2.7 Per a cada encàrrec l'empresa contractista elaborarà un pressupost que serà aprovat pel Departament de la Presidència i que servirà de base per a la facturació en els termes indicats al punt 8 d'aquest PPT. L'empresa contractista haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció.

2.8 Quan s'hagi de traduir simultàniament un mateix document a diferents idiomes, el termini màxim de lliurament serà únic a tot l'encàrrec i es determinarà en funció del nombre de fulls que s'hagin de traduir, i es considerarà inclosa la revisió final conjunta necessària per garantir la interpretació homogènia del text en els diferents idiomes.

2.9 Als efectes de comptabilització dels terminis indicats en aquest apartat, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 9:00h a 18:00 hores (dies no festius a Barcelona ciutat).

2.10 En el cas que en un mateix dia s'hagi de sol·licitar a l'empresa la traducció i/o correcció de fins a 5 documents urgents d'entre 1 i 5 fulls, l'empresa contractista haurà de retornar els documents traduïts i/o corregits com a màxim abans de les 18 hores del mateix dia que el Departament li hagi tramés, sempre que aquest hagi lliurat els documents al contractista abans de les 12h. No obstant, això, en el cas que en un mateix dia es sol·liciti a l'empresa la traducció de més de 5 documents urgents, la longitud dels quals estigui compresa entre 1 i 5 fulls, a partir del sisè document l'empresa podrà lliurar els documents traduïts com a màxim fins a les 11:00h de l'endemà de la data en què s'hagi sol·licitat la traducció dels esmentats documents.

En tot cas, i pels cinc primers documents urgents, es respectaran els terminis de lliurament establerts en aquest Plec de prescripcions tècniques.

2.11. De forma ocasional es podrà demanar el lliurament de les traduccions en cap de setmana o festius, que seran considerades, a efectes de tarifes, feines urgents.

2.12. D'acord amb el que estableix l'article 224 de la Llei 5/2017, del 28 de març, de mesures fiscals, administratives, financeres i del sector públic i de creació i regulació dels impostos sobre grans establiments comercials, sobre estades en establiments turístics, sobre elements radiotòxics, sobre begudes ensucrades envasades i sobre emissions de diòxid de carboni, cal que:

2.12.1 Les traduccions i les interpretacions jurades de caràcter oficial d'una altra llengua al català i a l'occità, i viceversa, han d'ésser fetes per persones nomenades o habilitades a aquest efecte.

2.12.2 Les modalitats i els requisits de l'habilitació per a la traducció i la interpretació jurades amb relació al català són les que consten al Decret 129/2018, de 26 de juny, de la traducció i la interpretació jurades. En el cas de l'occità, el Consell General d'Aran ha d'ésser consultat en relació a la seva regulació.

2.12.3 Les persones habilitades per a la traducció i la interpretació jurades han de certificar amb llur firma i segell la fidelitat i l'exactitud de la traducció i la interpretació.

3. Interlocutors del contracte

Aquest contracte tindrà un interlocutor que s'encarregarà de la gestió del mateix i supervisarà la seva execució, per tal d'assegurar la correcta realització de l'objecte contractual.

L'interlocutor serà el Cap del Gabinet Tècnic de la Secretaria General del Departament de la Presidència.

4. Personal encarregat de l'execució del contracte

4.1 Representant de l'empresa contractista

Les empreses licitadores hauran de fer constar les persones que seran responsables davant del Departament de la Presidència, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils, correu electrònic i núm. de fax. Aquestes persones hauran de centralitzar les relacions entre l'empresa i el Departament de la Presidència de forma que, entre d'altres coses, seran les encarregades de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució.

La figura del representant de l'empresa contractista no podrà ser objecte de subcontractació. Per tant, el representant haurà de ser una persona directament empleada per l'empresa.

4.2 Les persones destinades per l'empresa per a l'execució de les traduccions i correccions objecte d'aquest contracte hauran de ser professionals acreditats per donar compliment a les prestacions i requeriments del punt 2 del PPT.

5. Preu del contracte

El valor estimat de contracte (VEC) és 192.000,00 €, perquè inclou la pròrroga del contracte per un any més i la previsió d'una possible modificació del 20%, cada any, sobre el pressupost de licitació. El valor econòmic que, com a màxim, es destinarà per a aquesta actuació, amb càrrec al pressupost del 2027 és el següent: El pressupost de licitació és 80.000,00 €, IVA exclòs. L'import de l'IVA (21%) és de setze mil vuit-cents euros 16.800,00 €. El pressupost base de licitació és 96.800,00 €.

Aquest pressupost s'exhaurirà o no en funció dels serveis que es prestin efectivament i els preus unitaris a aplicar d'acord amb la demanda efectuada pel Departament de la Presidència. En qualsevol cas no es garanteix cap volum mínim de despesa.

6. Contingut del servei de traduccions

6.1 Preus unitaris màxims:

Les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre següent.

Grups d'idiomes:

A: català i castellà

B: anglès, francès, italià, portuguès, gallec

C: alemany, èuscar, neerlandès, occità/aranès

D: búlgar, danès, eslovac, eslovè, estonià, finès, grec, hongarès, letó, lituà, maltès, noruec, polonès, romanès, rus, serbocroat, suec, txec, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

E: àrab, hebreu, xinès, japonès, turc, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)	
	Llenguatge general (1)	Llenguatge d'especialitat i tècnic (2)
Apartat I. Tasques més habituals		
Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A)	0,061 €/paraula	0,063 €/paraula
Traducció de llengua grup B a llengua grup A (B -> A)	0,096 €/paraula	0,101 €/paraula
Traducció de llengua grup A a llengua grup B (A -> B)	0,096 €/paraula	0,101 €/paraula
Traducció entre llengües grup B (B ->B)	0,098 €/paraula	0,104 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A	0,032 €/paraula	0,034 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals		
Traducció de llengua grup A o B a llengua grup C (A o B -> C)	0,109 €/paraula	0,114 €/paraula

Traducció de llengua grup C a llengua grup A o B (C -> A o B)	0,109 €/paraula	0,114 €/paraula
Traducció de llengua grup A o B a llengua grup D (A o B -> D)	0,109 €/paraula	0,114 €/paraula
Traducció de llengua grup D a llengua grup A o B (D -> A o B)	0,109 €/paraula	0,114 €/paraula
Traducció de llengua grup A o B a llengua grup E (A o B -> E)	0,109 €/paraula	0,114 €/paraula
Traducció de llengua grup E a llengua grup A o B (E -> A o B)	0,109 €/paraula	0,114 €/paraula
Traducció jurada de llengües grup A o B a llengües grup D o E (A -> D o E)	0,109 €/paraula	0,114 €/paraula
Traducció jurada de llengües grups D o E a llengües grup A o B (D o E -> A o B)	0,109 €/paraula	0,114 €/paraula
Correcció ortotogràfica i gramatical llengua grups B, C, D i E	0,081 €/paraula	0,081 €/paraula

NOTA:

- (1) S'entén per llenguatge general els textos planers, divulgatius, informatius, entre d'altres
- (2) S'entén per llenguatge d'especialitat i tècnic el llenguatge d'àmbits específics.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions de llenguatge general o traduccions de llenguatge d'especialitat i tècnic els imports no podran excedir dels preus màxims establerts a la taula anterior.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents el preu s'incrementarà en un 17% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

En el cas que la traducció sigui igual o inferior a 400 paraules, el contractista tindrà dret a afegir l'import de 8,00 € al preu resultant d'aplicar la seva oferta, independentment de la combinació de llengües.

6.2 En el cas que sigui necessari per al desenvolupament del contracte introduir altres feines compreses dins de l'objecte del contracte per a les quals no hi ha preus unitaris

establerts, aquests s'hauran d'acordar de forma contradictòria i en els termes que preveu la legislació vigent en matèria de contractació administrativa. Els nous preus unitaris resultants passaran a formar part del llistat de preus unitaris del contracte.

Els terminis de lliurament dels treballs, així com la qualificació d'urgència i l'eventual incidència que pogués tenir en els preus unitaris del contracte, es determinaran amb l'empresa en funció del volum i naturalesa de la feina encarregada, pel mateix procediment contradictori del paràgraf anterior.

La manca d'acord sobre un nou preu unitari o tarifa no definits en el contracte, facultarà a l'Administració a contractar aquests elements o tasques amb altres empreses.

6.3 Els documents traduïts hauran d'incloure la seva correcció posterior, si cal, així com les correccions de galerades, en el cas de traduccions destinades a ser publicades. El Departament de la Presidència podrà demanar, quan ho consideri necessari, que l'adjudicatari realitzi correccions d'estil sobre la traducció realitzada, sense cap cost per al Departament de la Presidència.

6.4 L'Administració podrà optar, quan ho consideri, per sol·licitar el canvi en el traductor que hagi realitzat la traducció, si considera que la traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigida en aquest plec.

7. Termini de lliurament de les traduccions:

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació.

Aclariment: per "full" s'entén les 2 cares, anvers i revers, d'un full din A4. Es considera que un full té aproximadament unes 800 paraules.

En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, el Departament de la Presidència haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 9:00 hores i les 18:00 hores.

- Lliurament normal:

Fins a 1 full	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 5 fulls	Fins a un màxim de 1 dia hàbil
Fins a 20 fulls	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 50 fulls	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 100 fulls	Fins a un màxim de 7 dies hàbils

Fins a 200 fulls	Fins a un màxim de 10 dies hàbils
+ de 200 fulls	S'estableix el mateix termini de 10 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de fulls no arribi a 200

- **Lliurament urgent:**

Fins a 1 full	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 5 fulls	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 20 fulls	Fins a un màxim de 1 dia hàbils
Fins a 50 fulls	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 100 fulls	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 200 fulls	Fins a un màxim de 7 dies hàbils
+ de 200 fulls	S'estableix el mateix termini de 7 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de fulls no arribi a 200.

NOTA:

S'entén per hores laborables, les hores compreses entre les 9:00h i les 18:00h, de dilluns a divendres (dies no festius a Barcelona ciutat). S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18:00 hores es consideren efectuats a les 9:00 hores del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00 hores s'entendran efectuats el mateix dia a les 9:00 hores.

8. Facturació, pagament i recepció dels treballs

8.1 El preu del contracte s'abonarà de manera fraccionada, un cop s'hagin acabat els treballs encarregats per a cada actuació, i prèvia presentació de la corresponent factura al Departament de la Presidència per a la seva conformitat.

8.2 L'import total a abonar en cada cas pot variar en funció del volum de feina que comporti cada actuació, i es determinarà en relació amb als preus de la llista de preus unitaris del contracte i d'acord amb el pressupost prèviament aprovat pel Departament de la Presidència.

8.3 L'empresa contractista haurà d'elaborar una factura electrònica per cada actuació, de manera que inclogui totes les feines encarregades per a una mateixa actuació.

8.4 En les factures s'haurà de fer constar: el nom de l'actuació a què corresponen les feines facturades; el desglossament de les tasques realitzades, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel Departament de la Presidència; els preus unitaris; el nombre d'unitats facturades; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

8.5 A part d'incloure l'IVA, les factures hauran de reunir tots i cada un dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, d'acord amb l'article 6 del Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació, aprovat per Reial decret 1619/2012, de 30 de novembre, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació determini o tingui determinats l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

9. Durada del contracte

La vigència del present contracte abastarà des de l'1 de gener de 2027, o des de la signatura del contracte si aquesta és posterior o, com a màxim, fins el 31 de desembre de 2027. Amb possibilitat de pròrroga fins al 31 de desembre de 2028. La durada de la pròrroga o pròrrogues serà pel mateix termini, com a màxim, que el contracte inicial.

10. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat

10.1 El contracte s'executa a risc i ventura del contractista, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es deriven del compliment o incompliment contractual.

10.2 L'empresa i els seus treballadors i col·laboradors que participin en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació als documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

Aquestes obligacions subsistiran fins i tot després de finalitzar i extingir-se la vinculació derivada del contracte subscrit.

10.3 Obligacions de l'empresa durant l'execució del contracte:

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a la correcta execució del contracte.

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene

en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb l'Administració contractant.

11. Propietat intel·lectual i/o industrial

L'empresa contractista cedirà a l'Administració de la Generalitat de Catalunya gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, el o la contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es donés el cas, l'Administració de la Generalitat de Catalunya podrà també repercutir en el contractista les quantitats que, eventualment, pertoqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

12. Seguiment i coordinació dels treballs

El Departament de la Presidència serà el responsable d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte del present contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa contractista adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

13. Resolució d'incidències

Les incidències que puguin sorgir entre l'Administració i el contractista en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'ha convingut o bé per la necessitat de modificar les condicions contractuals, es tramitaran mitjançant expedient contradictori, segons el que es preveu al article 191 LCSP.

Llevat que motius d'interès públic ho justifiquin o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació no determinarà la paralització de la prestació del servei.